

ВРЕМЕННО СПОРАЗУМЕНИЕ

относно търговията и свързаните с нея въпроси между Европейската общност, Европейската общност за въглища и стомана и Европейската общност за атомна енергия, от една страна, и Руската федерация, от друга страна

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА и ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ, по-долу „Общността”,

от една страна, и

РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ, наричани по-долу „РУСИЯ”

от друга страна,

Договарящи се страни по настоящото споразумение,

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че Споразумението за партньорство и сътрудничество за създаване на партньорство между Европейските общности и техните държави-членки, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, наричано по-долу „Споразумение за партньорство и сътрудничество”, бе подписано на 24 юни 1994 г;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че целта на Споразумението за партньорство и сътрудничество е укрепването и разширяването на вече установените отношения, особено посредством Споразумението между Европейската икономическа общност и Европейската общност за атомна енергия и Съюза на съветските социалистически републики относно търговията и търговското и икономическото сътрудничество, подписано на 18 декември 1989 г., наричано по-долу „Споразумението от 1989 г.”;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че е необходимо да се гарантира бъдещото развитие на търговията между договарящите се страни;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД, че за тази цел е необходимо да се приложат възможно най-бързо, посредством едно временно споразумение, разпоредбите на Споразумението за партньорство и сътрудничество относно търговията и свързаните с нея въпроси;

КАТО ИМАТ ПРЕДВИД ПРИНОСЪТ, който финансовото сътрудничество може да има по отношение на свързаните с търговията цели на настоящото споразумение;

РЕШИХА да сключат настоящото споразумение и за тази цел определиха за свои пълномощници,

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ:

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА:

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ:

РУСИЯ:

КОИТО, след като си размениха установените за валидни и съставени в надлежна форма пълномощия,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ДЯЛ I

ОБЩИ ПРИНЦИПИ

Член 1

Зачитането на демократичните принципи и правата на човека, както се определят по-специално в Заключителния акт от Хелзинки и Парижката харта за Нова Европа укрепва вътрешните и външните политики на договарящите се страни и съставлява същностен елемент от партньорството и от настоящото споразумение.

Член 2

1. Статутът на „най-облагодетелствана нация”, предоставен от Русия съгласно настоящото споразумение, не се прилага във връзка с преимуществата, определени в приложение I и предоставени от Русия на други държави от бившия СССР.
2. В случай на статут на „най-облагодетелствана нация”, предоставен съгласно дял II, указаните в параграф 1 изключения не се прилагат, след присъединяването на Русия към Общото споразумение за митата и търговията (ГАТТ), наричано по-долу „ГАТТ”, или към Световната търговска организация, наричана по-долу „СТО”.

ДЯЛ II

ТЪРГОВИЯ СЪС СТОКИ

Член 3

1. Договарящите се страни взаимно си предоставят статут на „най-облагодетелствана нация”, описан в член I, параграф 1 от ГАТТ.
2. Разпоредбите на параграф 1 не се прилагат по отношение на:

а) преимуществата, предоставени на съседни държави с оглед улесняването на пограничната търговия;

б) преимуществата, предоставени с цел създаването на митнически съюз или с цел създаване на зона за свободна търговия или съгласно създаването на такъв съюз или зона; термините „митнически съюз” и „зона за свободна търговия” се използват със значението, описано в параграф 8 от член XXIV от ГАТТ или ако са създадени съгласно процедурата, която се сочи в параграф 10 от същия член от ГАТТ;

в) преимуществата, предоставени на определени държави в съответствие с ГАТТ и с други международни споразумения в полза на развиващите се държави.

Член 4

1. Стоките от територията на една договаряща се страна, които се внасят на територията на другата договаряща се страна, не подлежат, пряко или косвено, на вътрешни такси или други вътрешни налози от какъвто и да било вид, които надвишават тези, които се прилагат, пряко или косвено, по отношение на сходни национални стоки.

2. Независимо от разпоредбите на параграф 1, договарящите се страни се съгласяват, че Русия може да продължи временното приложение на своето законодателство и подзаконови актове по отношение на акцизни мита при следните условия:

- не нараства ефективната дискриминация, каквато съществува към датата на подписване на настоящото споразумение, между третирането на всеки продукт с произход от Общността и съответния национален продукт, и

- статутът, предоставен от Русия на продуктите с произход Общността е не по-малко благоприятен от предоставения на продуктите на всяка трета страна.

Русия полага усилия да гарантира пълното съблюдаване на установените в параграф 1 задължения възможно най-бързо и ще отговаря напълно на тях не по-късно от 1 януари 1996 г. Изпълнението на това задължение се съблюдава от Съвместния комитет.

3. Освен това, на стоките от територията на една от договарящите се страни, които се внасят на територията на другата договаряща се страна, се предоставя не по-малко благоприятен статут от вече предоставения на сходни стоки с национален произход по отношение на всички закони, подзаконови актове и изисквания, които засягат тяхната вътрешна продажба, предлагане за продажба, покупка, транспортиране, разпределение или употреба. Разпоредбата на настоящия параграф не препятства прилагането на диференцирани вътрешно транспортни такси, които

се основават изключително на икономическата дейност на транспортните средства, а не на националността на стоката.

4. Член III, параграфи 8, 9 и 10 от ГАТТ се прилагат *mutatis mutandis* между договарящите се страни.

Член 5

1. Договарящите се страни се съгласяват, че принципът на свобода на транзита на стоки е съществено условие за постигането на целите на настоящото споразумение.

В тази връзка всяка договаряща се страна предвижда свобода на транзита през своята територия на стоки с произход от митническите територии или предназначени за митническите територии на другата договаряща се страна.

2. Правилата, описани в член V, параграфи 2, 3, 4 и 5 от ГАТТ, се прилагат между двете договарящи се страни.

Член 6

Следните членове от ГАТТ се прилагат *mutatis mutandis* между договарящите се страни:

- (i) член VII, параграфи 1, 2, 3, 4, букви а), б) и г) и параграф 5;
- (ii) член VIII;
- (iii) член IX;
- (iv) член X.

Член 7

Без да се накърняват правата и задълженията, които произтичат по силата на международни конвенции относно временното допускане на стоки, които обвързват и двете договарящи се страни, всяка договаряща се страна допълнително предоставя на другата договаряща се страна освобождаване от налози и мита върху вноса по отношение на стоки, които са временно допуснати, в случаите и съгласно процедурите, предвидени съгласно всяка друга международна конвенция в тази област, която я обвързва в съответствие с нейното законодателство. Такова законодателство се прилага въз основата на принципа за „най-облагодетелствана нация” и следователно съгласно изключенията, посочени в член 2, параграф 2 от настоящото споразумение. Отчитат се условията, съгласно които задълженията, произтичащи от такава конвенция, са били приети от въпросната договаряща се страна.

Член 8

1. Стоки с произход от Русия се внасят в Общността без количествени ограничения и без да се накърняват разпоредбите на членове 10, 13, 14 и приложение II, и на разпоредбите на членове 10, 13 и 14 от настоящото споразумение и на разпоредбите на членове 77, 81, 244, 249 и 280 от Договорите за присъединяване на Испания и Португалия към Общността.
2. Стоки с произход от Общността се внасят в Русия без количествени ограничения и без да се накърняват разпоредбите на членове 10, 13, 14 и приложение II към настоящото споразумение.

Член 9

До момента, в който Русия се присъедини към ГАТТ/СТО, договарящите се страни провеждат консултации в Съвместния комитет за техните митнически политики по вноса, включително промени в митническата защита. По-специално, подобни консултации се предлагат преди повишаването на митническата защита.

Член 10

1. Когато даден продукт бъде внесен на територията на някоя от договарящите се страни в такива увеличени количества и при такива условия, че причинява или заплашва да причини значима вреда на националните производители на подобни или пряко конкурентни стоки, Общността или Русия, съгласно това коя от тях е засегната, могат да предприемат подходящи мерки в съответствие със следните процедури и условия.
2. Преди предприемането на каквито и да било мерки, или в случаите, при които се прилага параграф 4 възможно най-бързо след това, Общността или Русия, съгласно случая, предоставят на Съвместния комитет цялата значима информация с оглед намирането на приемливо за двете договарящи се страни разрешение. Незабавно след това договарящите се страни започват консултации в рамките на Съвместният комитет.
3. Ако, в следствие на консултациите, договарящите се страни не постигнат споразумение, в течение на 30 дни от момента на отнасянето на въпроса до Съвместния комитет, относно действия за разрешаване на ситуацията, договарящата се страна, която е поискала консултациите, може да ограничи вноса на засегнатите стоки в такава степен и за такъв срок, каквито бъдат необходими за предотвратяването или възстановяването на вредата, или за приемането на други подходящи мерки.
4. При критични обстоятелства, когато забавянето би причинило щети трудни за възстановяване, договарящите се страни могат да предприемат мерките преди

консултациите, при условие че консултациите ще бъдат предложени незабавно след предприемането на такова действие.

5. При подбора на мерки съгласно настоящия член, договарящите се страни отдават приоритет на тези от тях, които пораждат най-малкото смущение на постигането на целите на настоящото споразумение.

6. Когато бъде въведена защитна мярка от някоя от договарящите се страни в съответствие с разпоредбите на настоящия член, другата договаряща се страна е свободна да се отклони от своите задължения съгласно настоящото Заглавие спрямо първата договаряща се страна по отношение на взаимната търговия.

Подобни действия няма да бъдат предприемани преди да бъдат предложени консултации от всяка такава друга договаряща се страна, както и ако бъде постигнато Споразумение в рамките на 45 дни след датата, на която са предложени такива консултации.

7. Правото на отклоняване от задълженията, указано в параграф 6, няма да бъде упражнявано през първите три години, през които действа защитна мярка, при условие, че защитната мярка е предприета като следствие от абсолютното нарастване на вноса и за максимален срок от четири години, както и в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 11

Нищо в настоящото заглавие, и по-специално в член 10, не накърнява или засяга по какъвто и да било начин, предприемането от която и да е договаряща се страна на антидъмпингови или изравнителни мерки в съответствие с член VI от ГАТТ, Споразумението за приложение на член VI от ГАТТ, Споразумението за тълкуването и приложението на членове VI, XVI и XXIII от ГАТТ или сродното вътрешно законодателство.

По отношение на антидъмпинговите разследвания или разследвания за субсидиране, всяка договаряща се страна се съгласява да разглежда представените от страна на другата договаряща се страна документи и да уведомява заинтересованите засегнати договарящи се страни за съществени обстоятелства и съображения, въз основа на които трябва да се вземе окончателно решение. Преди налагането на окончателни антидъмпингови и изравнителни мита, договарящата се страна полага всички усилия за постигане на конструктивно решение на проблема.

Член 12

Споразумението не накърнява забраните или ограниченията върху вноса, износа или транзитните стоки, обосновани от основания за обществен морал, обществена политика или обществена сигурност; защитата на човешките, животинските или растителните здраве и живот; закрилата на природните ресурси; защитата на

националните богатства от артистична, историческа или археологична ценност или закрилата на интелектуалната, индустриалната и търговската собственост или правилата относно златото и среброто. Подобни забрани или ограничения обаче не представляват средство за произволна дискриминация или прикрити търговски ограничения между договарящите се страни.

Член 13

Настоящия дял не засяга разпоредбите на Споразумението между Европейската икономическа общност и Руската федерация за търговията с текстилни продукти, иницирано на 12 юни 1993 г. и прилагано с обратно действие, считано от 1 януари 1993 г. Освен това, член 8 от настоящото споразумение не се прилага спрямо търговията с текстилни продукти, попадащи в обхвата на глави 50 - 63 на Комбинираната номенклатура.

Член 14

1. Търговията със стоки от обхвата на Договора за създаване на Европейската общност за въглища и стомана се регулира от:

- разпоредбите на настоящото заглавие, с изключение на член 8, и
- при влизането му в сила, от разпоредбите на Споразумението между Европейската общност за въглища и стомана и Руската федерация за търговията с определени стоманени продукти.

2. Създаването на Контактна група по въпросите на стоманата и въглищата се урежда от Протокол 1, приложен към настоящото споразумение.

Член 15

Търговия с ядрени материали

1. Търговията с ядрени материали се обхваща от:

- разпоредбите на настоящото споразумение с изключение на членове 8 и 10, параграфи 1 - 5 и 7,
- разпоредбите на членове 6, 7, 14 и 15, параграфи 1, 2, 3, първо изречение, и параграфи 4 и 5 от Споразумението от 1989 г.,
- приложената размяна на писма.

2. Въпреки разпоредбите на параграф 1 от настоящия член, договарящите се страни се съгласяват да предприемат всички необходими стъпки, за да постигнат споразумение за търговията с ядрени материали до 1 януари 1997 г.

3. Докато бъде постигнато такова споразумение, ще продължават да се прилагат разпоредбите на настоящия член.

4. Ще бъдат предприети стъпки за сключване на Споразумение относно ядрените защиты, физическа защита и административното сътрудничество при преноса на ядрени материали. Докато бъде в сила подобно споразумение, съответното законодателство и международните задължения за неразпространение на договарящи се страни се прилагат по отношение на преноса на ядрени материали.

5. С оглед прилагането на режима, предвиден в параграф 1:

- препратката в член 6 и член 15, параграф 5 от Споразумението от 1989 г. към „настоящото споразумение” се чете като означаваща режима, установен съгласно параграф 1 от настоящия член,

- препратката в член 10, параграф 6 от настоящото споразумение към „настоящия член” се чете като означаваща член 15 от Споразумението от 1989 г.,

- препратката в членове 6, 7, 14 и 15 от Споразумението от 1989 г. към „договарящите се страни” се чете като означаващо договарящите се страни по настоящото споразумение.

ДЯЛ Ш

ПЛАЩАНИЯ, КОНКУРЕНЦИЯ И ДРУГИ ИКОНОМИЧЕСКИ РАЗПОРЕДБИ

Член 16

1. Договарящите се страни се ангажират да разрешат, в свободно конвертируема валута, всякакви текущи плащания между лица, пребиваващи в Общността и в Русия, които са свързани с движението на стоки, извършено в съответствие с разпоредбите на настоящото споразумение.

Член 17

Конкуренция

1. Договарящите се страни се съгласяват да работят за поправянето или отстраняването, посредством прилагането на техните закони за конкуренцията или по друг начин, на ограниченията на конкуренцията от страна на предприятията или причинени от държавна намеса, доколкото те миха могли да засегнат търговията между Общността и Русия.

2. С оглед постигане на споменатите в параграф 1 цели:

2.1. Договарящите се страни, съгласно техните съответни компетенции, гарантират прилагането на закони, регламентиращи ограниченията на конкуренцията от страна на предприятията под тяхна юрисдикция.

2.2. Договарящите се страни се въздържат от предоставянето на износни/експортни помощи в полза на определени предприятия или производството на стоки, различни от основни стоки. Договарящите се страни също така заявяват готовността си, считано от третата година от датата на влизането в сила на Споразумението за партньорство и сътрудничество, да установят строга дисциплина по отношение на други помощи, които изкривяват или заплашват да изкривят конкуренцията, доколкото засягат търговията между Общността и Русия, включително пряка забрана на определени помощи. Тези категории помощи и дисциплини, приложими към всяка от договарящите се страни, се определят съвместно в рамките на период от три години след влизането в сила на Споразумението за партньорство и сътрудничество.

По искане на някоя договаряща се страна, другата договаряща се страна предоставя информацията относно нейните програми за подпомагане или относно конкретни индивидуални случаи на държавна помощ.

2.3. По време на един преходен срок, който изтича пет години след влизането в сила на Споразумението за партньорство и сътрудничество, Русия може да предприема мерки, които не съответстват на параграф 2.2, второ изречение, при условие че тези мерки се въвеждат и прилагат при обстоятелствата, указани в приложение III.

2.4. В случай на държавни монополи от търговско естество, договарящите се страни заявяват готовността си, считано от третата година след датата на влизането в сила на Споразумението за партньорство и сътрудничество, да гарантират, че не съществува дискриминация между гражданите и дружествата на договарящи се страни по отношение на условията, съгласно които се доставят или продават стоки.

В случай на публични предприятия или предприятия, спрямо които държавите-членки на Европейския съюз или Русия предоставят изключителни права, договарящи се страни заявяват своята готовност, считано от третата година след датата на влизането в сила на Споразумението за партньорство и сътрудничество, да гарантират, че няма нито обнародвана, нито поддържана каквато и да било мярка, която изкривява търговията между Общността и Русия в степен, която противоречи на съответните интереси на договарящите се страни. Настоящата разпоредба не пречатства изпълнението, правно или фактическо, на конкретните задачи, предоставени на такива предприятия.

2.5. Срокът, указан в параграфи 2.2 и 2.4, може да бъде удължен по Споразумение между договарящите се страни.

3. Могат да бъдат провеждани консултации в рамките на Съвместния комитет по искане на Общността или Русия относно ограниченията или нарушенията на конкуренцията, указани в параграф 1 и 2 и относно изпълнението на техните правила за конкуренцията, при спазване на ограниченията, наложени от законите относно разкриването на информация, тайна и бизнес тайна. Консултациите могат също така да обхващат въпроси относно тълкуването на параграф 1 и 2.

4. Договарящите се страни, които имат опит при прилагането на правилата на конкуренцията всестранно обмислят предоставянето на другите договарящи се страни, при поискване и в рамките на наличните ресурси, на техническа подкрепа за развитието и прилагането на правилата на конкуренцията.

5. Горните разпоредби по никакъв начин не засягат правата на договарящи се страни да прилагат адекватни мерки, особено тези, указани в член 11, по отношение на нарушения на търговията.

Член 18

Закрила на интелектуална, индустриална и търговска собственост

1. Гарантира се адекватна и ефективна закрила и изпълнение на правата на интелектуална, индустриална и търговска собственост съгласно разпоредбите на настоящия член и на приложение IV.

2. В случай че възникнат проблеми в областта на интелектуална, индустриална и търговска собственост, които засягат търговските условия, се провеждат спешни консултации по искане на всяка от договарящите се страни с оглед постигане на взаимно изгодно разрешение.

Член 19

Оценка на стандартите и съответствието

В рамките на своята компетентност и в съответствие със своето законодателство, договарящите се страни предприемат мерки с оглед намаляване на разликите, които съществуват между договарящите се страни в областите на метрологията, стандартизацията и сертифицирането като насърчат използването на международно договорени инструменти в тези области.

Договарящите се страни си сътрудничат тясно в гореспоменатите области със съответните европейски и други международни организации.

Договарящите се страни по-специално насърчават практическото взаимодействие на техните съответни организации с цел започването на преговори относно споразумения за взаимно признаване в областта на дейностите за оценка на съответствието.

Член 20

Митници

1. Цел на сътрудничеството е постигането на съвместимост на митническите системи на договарящите се страни.
2. Сътрудничеството по-специално обхваща следното:
 - обмена на информация,
 - подобряването на работните методи,
 - хармонизиране и опростяване на митническите процедури по отношение на стоките, търгувани между договарящите се страни,
 - взаимовръзката между транзитните системи на Общността и Русия,
 - подкрепата при въвеждането и управлението на модерни системи за митническа информация, включително компютърно основани системи на митническите места за проверка,
 - взаимна помощ и съвместни действия по отношение на стоките с възможна двойна употреба и стоките, които подлежат на немитнически ограничения,
 - организирането на семинари и обучения.

При необходимост се предоставя техническа подкрепа.

3. Взаимната помощ между административните органи по митническите въпроси на договарящите се страни се осъществява в съответствие с Протокол 2, прикрепен към настоящото споразумение.

ДЯЛ IV

ИНСТИТУЦИОНАЛНИ, ОБЩИ И ЗАКЛЮЧИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

Член 21

Съвместният комитет, създаден по силата на Споразумението от 1989 г. изпълнява поверените му задължения съгласно настоящото споразумение докато бъде създаден Съветът по сътрудничество, предвиден в член 90 от Споразумението за партньорство и сътрудничество.

Член 22

С оглед постигането на целите на настоящото споразумение Съвместният комитет в предвидените в него случаи може да отправя препоръки.

Той изготвя своите препоръки посредством Споразумение между договарящите се страни.

Член 23

При разглеждането на всякакъв въпрос, произтичащ в рамките на настоящото споразумение във връзка с дадена разпоредба, отнасяща се до член на ГАТТ, Съвместният комитет взема предвид във възможно най-широка степен тълкуването, което обичайно се предоставя на въпросния член на ГАТТ от съдоговарящите страни по ГАТТ.

Член 24

1. В обхвата на настоящото споразумение, всяка договаряща се страна се ангажира да гарантира достъпа на физически и юридически лица на другата договаряща се страна на недискриминационна основа с оглед на собствените си граждани до компетентните съдилища и административни органи на договарящите се страни за защита на техните индивидуални права и техните права на собственост, включително тези относно интелектуална, индустриална и търговска собственост.

2. В рамките на техните съответни правомощия, договарящите се страни:

- насърчават приемането на арбитраж за уреждането на спорове, произтичащи от търговски и сделки по сътрудничество, сключени от икономическите оператори на Общността и тези на Русия,

- се съгласяват, че когато даден спор бъде отнесен до арбитраж, всяка страна по спора, освен когато арбитражните правила, които са избрани от договарящите се страни предвиждат друго, може да избира свой собствен арбитър, независимо от неговото гражданство, и се съгласяват, че председателстващият трети арбитър или единственият арбитър може да бъде гражданин на трета държава,

- ще препоръчат на техните икономически оператори да изберат по взаимно съгласие приложимото по отношение на техните договори право,

- насърчават позоваване на арбитражните правила, изработени от Комисията на Организацията на обединените нации по международно търговско право (*UNCITRAL*) и до арбитраж от страна на всеки арбитражен център на договаряща се страна по Конвенцията за признаване и изпълнение на чужди арбитражни решения, съставена в Ню Йорк на 10 юни 1958 г.

Член 25

Споразумението не препятства дадена договаряща се страна да предприема всякакви мерки:

1. които според нея са необходими за защитата на нейните значими интереси в областта на сигурността:

а) за предотвратяване на разкриването на информация в ущърб на нейните значими интереси в областта на сигурността;

б) във връзка с ядрени материали или с такива материали, от които те се извличат;

в) която е във връзка с производството на или с търговията с въоръжение, муниции или военни материали или с изследването, развитието или производството, изключително за отбранителни цели, при условие че такива мерки не влошават условията на конкуренцията по отношение на стоките, които не са предназначени за специфично военни цели;

г) в случай на сериозни вътрешни смущения, които засягат поддържането на правото и реда, по време на война или сериозно международно напрежение, което съставлява заплаха от война или с оглед изпълнението на поетите задължения с оглед поддържането на мира и международната сигурност; или

2. които според нея са необходими за съблюдаването на нейните международни задължения и обвързаности или автономни мерки, предприети съгласно такива общоприети международни задължения и обвързаности относно контролирането на промишлените стоки и технологии с двойна употреба.

Член 26

1. В областите от обхвата на настоящото споразумение и без да се накърняват всякакви специални разпоредби, които се съдържат в него:

- приложимите от Русия разпоредби по отношение на Общността не пораждаат каквато и да било дискриминация между държавите-членки, техните граждани или техните дружества,

- приложимите от Общността разпоредби по отношение на Русия не пораждаат каквато и да било дискриминация между гражданите на Украйна или техните дружества.

2. Разпоредбите на параграф 1 не накърняват правото на договарящите се страни да прилагат съответните разпоредби на тяхното данъчно законодателство по отношение на данъчно задължените лица, които не са в идентично положение що се отнася до тяхното постоянно местопребиваване.

Член 27

1. Всяка една от двете договарящи се страни може да отнесе до Съвместния комитет всякакъв спор във връзка с приложението или тълкуването на настоящото споразумение.

2. Съвместният комитет може да разреши спора посредством препоръка.

3. В случай, че уреждането на спора в съответствие с параграф 2 се окаже невъзможно, всяка договаряща се страна може да уведоми другата за назначаването на помирител; другата договаряща се страна трябва тогава да назначи втори помирител в рамките на два месеца.

Съвместният комитет посочва трети помирител.

Препоръките на помирителите се приемат с мнозинство. Подобни препоръки нямат обвързващ характер за договарящите се страни.

4. Съвместният комитет може да създаде процедурни правила за уреждане на спорове.

Член 28

Договарящите се страни се съгласяват своевременно да се консултират посредством подходящи канали по искане на която и да било договаряща се страна за обсъждането на всякакви въпроси относно тълкуването или приложението на настоящото споразумение и други значими аспекти от отношенията между договарящите се страни.

Разпоредбите на настоящия член по никакъв начин не засягат и не накърняват членове 10, 11, 27 и 32.

Член 29

Предоставеният по силата на настоящото споразумение статут на Русия в никакъв случай не може да бъде по-благоприятен от този, който взаимно си предоставят държавите-членки.

Член 30

Доколкото въпросите от обхвата на настоящото споразумение попадат в обхвата на Договора за енергийна харта и Протоколите към него, тези Договор и Протоколи при влизането в сила на Споразумението ще се прилагат по отношение на такива въпроси, но само в степента, в която подобно приложение е изрично предвидено в тях.

Член 31

1. Настоящото споразумение се прилага до влизането в сила на Споразумението за партньорство и сътрудничество, подписано на 24 юни 1994 г.

2. Всяка от договарящите се страни може да денонсира настоящото споразумение чрез уведомление до другата договаряща се страна. Настоящото споразумение преустановява приложението си шест месеца след датата на подобно уведомление.

Член 32

1. Договарящите се страни предприемат всички общи или специфични мерки, които се изискват за изпълнението на задълженията им съгласно настоящото споразумение. Те съблюдават постигането на целите, установени в настоящото споразумение.

2. Ако някоя от договарящите се страни сметне, че другата договаряща се страна не е изпълнила дадено задължение съгласно Споразумението, тя може да предприеме подходящи мерки. Преди да стори това, освен в случаи на специална неотложност, тя предоставя на Съвместния комитет цялата съответна информация, която се изисква за всестраниното разглеждане на ситуацията с оглед намирането на приемливо за договарящите се страни решение.

При подбора на тези мерки, приоритетно място се отдава на онези от тях, които най-малко смущават действието на настоящото споразумение. Тези мерки незабавно се съобщават на Съвместния комитет по искане на другата договаряща се страна.

Член 33

Приложения I, II, III и IV заедно с Протоколи 1 и 2 представляват съставна част от настоящото споразумение.

Член 34

Настоящото споразумение се прилага, от една страна, по отношение на териториите, в които се прилагат Договорите за създаването на Европейската общност, Европейската общност за въглища и стомана и Европейската общност за атомна енергия и съгласно условията, предвидени в тези Договори, а от друга страна, по отношение на територията на Русия.

Член 35

Настоящото споразумение е съставено в два екземпляра на датски, холандски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански,

шведски и руски езици, като текстовете на всеки един от тези езици са еднакво автентични.

Член 36

Настоящото споразумение влиза в сила на първия ден от втория месец след датата, на която договарящите се страни взаимно са се уведомили за завършването на необходимите за тази цел правни процедури.

При влизането си в сила и доколкото се засягат отношенията между Общността и Русия, настоящото споразумение без да накърнява член 15, параграфи 1, 3 и 5 заменя член 2, член 3, параграф 1, първо, второ и пето тире и параграф 2, както и членове 4 - 16 и член 18 от Споразумението от 1989 г.

Съставено в Брюксел на седемнадесетия ден от месец юли на хиляда деветстотин деветдесет и пета година.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den syttende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα επτά Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli negentienhonderd vijfenneentig.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde juli nittonhundranittiofem.

За Европейските общности:

Por las Comunidades Europeas

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Voor de Europese Gemeenschappen

Pelas Comunidades Europeias

Euroopan yhteisöjen puolesta

På Europeiska gemenskapernas vägnar

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Индикативен списък на преимуществата, предоставени от Русия на държавите от бившия СССР в областите от обхвата на настоящото споразумение (считано от януари 1994 г.)

Преимствата се предоставят двустранно по силата на съответните Споразумения или посредством установената практика. Те предвиждат, *inter alia*:

1. Облагане на вноса/износа

Не се прилагат мита върху вноса.

Не се прилагат мита върху износа по отношение на стоки, доставени съгласно ежегодни двустранни междудържавни договорености за търговия и сътрудничество в рамките на номенклатурата и обемите, които се предвиждат в тях, като те се приемат за „износ за целите на федералната държава”, както се определя в съответното руско право.

По отношение на вноса не се прилага ДДС.

По отношение на вноса не се прилагат акцизни такси.

2. Определяне на квоти и разрешителни процедури

Съгласно ежегодни двустранни междудържавни договорености за търговия и сътрудничество експортните квоти за доставки на руски продукти са открити по същия начин, както по отношение на „доставките за държавни нужди”.

3. Специални условия за текущи плащания.

4. Ценова система относно експорта на Русия на някои видове сурови материали и полуготови продукти (въглища, суров петрол, природен газ, рафинирани петролни продукти)

Цените се определят въз основа на съответните средни световни цени, конвертирани в рубли или съответната национална валута по курс, определен от Централната банка на Русия към петнадесетия ден на месеца, който предхожда месеца на износа.

5. Условия за превоз и транзит

По отношение на държавите от Общността на независимите държави, които са държави-страни по Многостранното споразумение „относно принципите и условията на отношенията в областта на транспорта” и/или въз основа на двустранни договорености относно транспортирането и транзита, не се прилагат

каквито и да било такси или налози на взаимна основа за транспортирането и митническото освобождаване на стоки (включително транзитни стоки) и транзита на превозни средства.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Дерогации от член 8 (количествени ограничения)

1. Могат да бъдат предприети изключителни мерки, които се отклоняват от разпоредбите на член 8 от страна на Русия под формата на количествени ограничения на недискриминационна основа, както се предвижда в член XIII от ГАТТ. Подобни мерки могат да бъдат предприемани само след изтичането на първата календарна година.

2. Тези мерки могат да бъдат предприети само при обстоятелствата, упоменати в приложение III.

3. Съвкупната стойност на вноса на стоки, които подлежат на тези мерки не може да надвишава следните пропорции спрямо съвкупния внос на стоки с произход от Общността:

- 10% по време на втората и третата календарни години след подписването на Споразумението за партньорство и сътрудничество,

- 5% по време на четвъртата и петата календарни години след подписването на Споразумението за партньорство и сътрудничество,

- 3% след това до момента на присъединяване на Русия към ГАТТ/СТО.

Упоменатите по-горе пропорции се определят чрез отправка до стойността на вноса за Русия на стоки с произход от Общността по време на последната година, предшестваща въвеждането на количествени ограничения, за която съществува статистика.

Тези разпоредби не могат да бъдат заобикаляни посредством митническа защита на засегнатите вносни стоки.

4. Тези мерки не се прилагат след присъединяването на Русия към ГАТТ/СТО освен ако се предвижда друго в протокола за присъединяването на Русия към ГАТТ/СТО.

5. Русия уведомява Съвместния комитет относно всякакви мерки, които възнамерява да предприеме съгласно клаузите на настоящото приложение, и се провеждат консултации в Съвместния комитет, в случай че това бъде поискано от Общността относно такива мерки преди те да бъдат предприети и по отношение на секторите, спрямо които те се прилагат.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

Преходен период за разпоредбите относно конкуренцията и за въвеждането на количествени ограничения

Упоменатите в член 17 (2.3) и в приложение II, параграф 2 обстоятелства се разбират по отношение на секторите от руската икономика, които:

- са в процес на реструктуриране, или
- срещат сериозни затруднения, особено когато те обхващат сериозни социални проблеми в Русия, или
- се сблъскват с премахването или с драстичното намаляване на съвкупния пазарен дял, държан от руските дружества или граждани в даден сектор или промишлен отрасъл в Русия, или
- са ново възникнали промишлени отрасли в Русия.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

Закрила на интелектуална, индустриална и търговска собственост (член 18)

Съгласно разпоредбите на член 18, Русия продължава да подобрява закрилата на правата на интелектуална, индустриална и търговска собственост, с оглед предоставянето, до изтичането на петата година след влизането в сила на Споразумението за партньорство и сътрудничество, на ниво на закрила, сходно на предоставеното в Общността, включително съпоставими средства за изпълнение на такива права.

ПРОТОКОЛ 1

относно създаването на Контактна група за въглища и стомана

1. Създава се Контактна група между договарящите се страни. Групата се състои от представители на Общността и на Русия.
2. Контактната група обменя информация относно състоянието на въгледобивната и стоманената промишлености на териториите на двете договарящи се страни и относно търговията между тях, особено с оглед на идентифицирането на такива проблеми, каквито биха могли да възникнат.
3. Контактната група също така проучва състоянието на въгледобивната и стоманената промишлености в световен план, включително развитието на международната търговия.
4. Контактната група обменя цялата полезна информация относно структурата на въпросните промишлености, развитието на техния производствен капацитет, научно-изследователския прогрес в съответните области и еволюцията на трудовата заетост. Групата също така проучва проблемите във връзка със замърсяването и опазването на околната среда.
5. Контактната група също така проучва осъществения напредък в рамката на техническата подкрепа между договарящите се страни, включително помощта по отношение на финансовото, търговското и техническото управление.
6. Контактната група обменя цялата налична информация относно предприятиите или които предстои да бъдат предприети становища в подходящите международни организации или форуми.
7. Както и когато двете договарящи се страни се договорят, че е подходящо присъствието и/или участието на представителите на отраслите, съставят на Контактната група се увеличава, за да бъдат включени и такива.
8. Контактната група се среща два пъти годишно, последователно на териториите на всяка от договарящите се страни.
9. Председателството на Контактната група се предоставя последователно от представител на Комисията на Европейските общности и представител на правителството на Руската федерация.

ПРОТОКОЛ 2

относно взаимната административна помощ за правилното прилагане на митническото законодателство

Член 1

Дефиниции

По смисъла на настоящия протокол:

- а) „митническо законодателство” означава разпоредби, които се прилагат на териториите на договарящите се страни и регламентиращи вноса, износа, транзита на стоки и поставянето им под каквито и да било митнически процедури, включително мерки за забрана, ограничение и контрол, и които са приети от упоменатите договарящи се страни;
- б) „митнически налози” означава всички мита, такси или всякакви други налози, които се налагат и събират на териториите на договарящите се страни, в изпълнение на митническото законодателство, но които не обхващат таксите и налозите, които са в малък размер на разходите за предоставените услуги;
- в) „отправлящ искане орган” означава компетентен административен орган, който е бил определен от дадена договаряща се страна за тази цел, и който отправя искане за помощ по митнически въпроси;
- г) „орган, до който е отправено искането” означава компетентен административен орган, който е бил определен от дадена договаряща се страна за тази цел, и който получава искане за помощ по митнически въпроси;
- д) „нарушение” означава всяко неспазване на митническото законодателство, както и всеки опит за погазване на това законодателство.

Член 2

Обхват

1. Договарящите се страни си оказват взаимна помощ, в рамките на своите компетенции, по начин и съгласно условията, установени в настоящия протокол, при гарантиране на правилното прилагане на митническото законодателство, по-специално чрез предотвратяването, откриването и разследването на нарушенията на това законодателство.
2. Помощта по митнически въпроси, както се предвижда в настоящия протокол, се прилага спрямо всеки административен орган на договарящите се страни, който е компетентен за приложението на настоящия протокол. Тя не накърнява правилата,

регламентиращи взаимната помощ по наказателни въпроси. Тя също така не обхваща информация, която е придобита по силата на правомощията, упражнени по искане на съдебен орган, освен ако тези органи се съгласят на това.

Член 3

Помощ при поискване

1. По искане на отправящия искане орган, органът, до който е отправено искането, му предоставя цялата съответна информация, за да го подпомогне при гарантирането на правилното прилагане на митническото законодателство, включително информацията относно разкрити или планирани операции, които нарушават или биха нарушили това законодателство.

2. По искане на отправящия искане орган, органът, до който е отправено искането, го информира относно това дали стоките за износ от територията на една от договарящите се страни са правилно внесени на територията на другата договаряща се страна, като в подходящите случаи уточняват приложената по отношение на тези стоки митническа процедура.

3. По искане на отправящия искане орган, органът, до който е отправено искането, предприема необходимите стъпки за гарантирането на осъществения надзор над:

а) физическите или юридически лица, за които са налице основателни съмнения да се счита, че те нарушават или са нарушили митническото законодателство;

б) местата, където се събират запаси от стоки по такъв начин, че са налице основателни причини, за да се предполага, че те са предназначени за запаси за операции, които са в нарушение на митническото законодателство на другата договаряща се страна,

в) движението на стоки, за които се забележи, че е възможно да доведат до значителни нарушения на митническото законодателство;

г) превозни средства, за които са налице основателни съмнения да се счита, че те са били, са или могат да бъдат използвани при нарушаването на митническото законодателство.

Член 4

Спонтанна помощ

Договарящите се страни взаимно си предоставят, в съответствие с техните закони, правила и други правни документи, помощ, в случай, че сметнат това за необходимо с оглед правилното приложение на митническото законодателство, особено когато те се добият с информацията относно:

- операции, които са нарушили, нарушават или биха нарушили такова законодателство и които биха били от интерес на другите договарящи се страни,
- нови средства или методи, които се използват при осъществяването на такива операции,
- стоки, за които е известно, че са предмет на съществено нарушение на митническото законодателство относно вноса, износа, транзита или всяка друга митническа процедура.

Член 5

Форма и съдържание на исканията за помощ

1. Исканията съгласно настоящия протокол се отправят писмено. Искането се съпътства от всички документи, които са необходими за изпълнението на такива искания. Когато бъдат изисквани поради спешността на ситуацията, могат да бъдат приемани устни искания, но те трябва незабавно да бъдат писмено потвърдени.
2. Исканията съгласно параграф 1 от настоящия член обхващат следната информация:
 - а) отправящият искане орган;
 - б) исканата мярка;
 - в) предмета и мотива за искането;
 - г) законите, правилата и другите привлечени правни елементи;
 - д) възможно най точни и пълни индикации относно физическите или юридическите лица, които са цел на разследванията;
 - е) обобщение на съответните факти.
3. Исканията се предоставят на официален език на органа, до който е отправено искането или на език, който е приемлив за този орган.
4. В случай че дадено искане не отговаря на формалните изисквания за форма, може да бъде поискано то да бъде поправено или допълнено; въпреки това, може да бъде извършено налагането на предохранителни мерки.

Член 6

Изпълнение на исканията

1. Искания за помощ се извършват в съответствие със законите, правилата и други правни инструменти на договарящата се страна, до която е отправено искането.
2. За да може да изпълни искането за помощ, органът, до който е отправено искането, действа в рамките на своите компетенции и налични ресурси, сякаш действа за своя сметка или по искане на други органи на същата договаряща се страна, като предоставя вече налична информация, като извършва подходящи проучвания или като разпорежда такива да бъдат извършени.
3. Надлежно оправомощените длъжностни лица на дадена договаряща се страна могат, със съгласието на другата участваща договаряща се страна и в рамките на условията, които втората установи, да получат от службите на органа, до който е отправено искането или от друг орган, за който отговаря органа, до който е отправено искането, информация във връзка с нарушението на митническото законодателство, от която има нужда отправящият искане орган за целите на настоящия протокол.
4. Длъжностни лица на договаряща се страна могат, със съгласието на другата участваща договаряща се страна и в рамките на условията, които втората установи, да присъстват на разследванията, които се осъществяват на територията на тази договаряща се страна.
5. Когато, при обстоятелствата, предвидени съгласно настоящия протокол, длъжностни лица на една договаряща се страна присъстват на разследванията, които се осъществяват на територията на другата договаряща се страна, те трябва, по всяко време, да могат да предоставят доказателство за официалното си качество. Те не трябва да носят униформа или да бъдат въоръжени.

Член 7

Формат за съобщаване на информация

1. Съгласно условията и в рамките, установени в настоящия протокол, договарящите се страни взаимно си предоставят информация под формата на документи, заверени копия на документи, доклади и други подобни
2. Оригинални файлове и документи могат да бъдат предоставени при поискване само в случаи, когато заверените копия не биха били достатъчни. Тези файлове и документи се връщат при първа възможност.
3. Предвидените по силата на параграф 1 документи могат да бъдат заменени от компютъризирана информация, представена по независимо какъв начин за същата цел. Цялата значима информация за употребата на материала се предоставя при поискване.

Член 8

Изключения от задължението да се предостави помощ

1. Договарящи се страните могат да откажат да предоставят помощ, както се предвижда в настоящия протокол, да я предоставят отчасти или да я предоставят при условията на определени условия или изисквания, когато, за да сторят това биха:

а) вероятно застрашили суверенитета, публичната политика, сигурността или други значими интереси;

или

б) нарушили промишлена, търговска или професионална тайна.

2. Когато отправящият искане орган иска помощ, която той самият не би бил в състояние да предостави при поискване, той трябва да привлече вниманието върху това обстоятелство в своето искане. В такива случаи се оставя на преценката на органа, до който е отправено искането, да вземе решение как да отговори на такова искане.

3. В случай че помощта бъде оттеглена или отказана, решението и съображенията за това трябва да бъдат незабавно съобщени на отправящия искане орган.

Член 9

Задължение да се пази поверителност

1. Всяка информация, независимо от формата, в която е съобщена, съгласно настоящия протокол, е от поверително естество. Към нея се прилага задължението за официална тайна и тя се ползва от закрилата по отношение на подобна информация съгласно съответните закони на договарящата се страна, която я е получила, и съответните разпоредби, които се прилагат по отношение на институциите на Общността.

2. Няма да се предават конкретни данни, когато са налице основателни съмнения да се счита, че преноса или използването на прехвърлените данни би противоречало на основополагащите правни принципи на някоя от договарящите се страни, и по-специално ако засегнатото лице би претърпяло нарушаване на основните права на човека. При поискване, получаващата договаряща се страна уведомява предоставящата договаряща се страна относно използването на предоставената информация и относно постигнатите резултати.

3. Конкретни данни може да се предават само на митническите власти и, в случай на нужда, породена от цели на преследването, на общественото обвинение и съдебните власти. Други лица или власти могат да получат такава информация само след предварително разрешение от предоставящата власт.

4. Предоставящата договаряща се страна проверява точността на информацията, която подлежи на предаване. Когато изглежда, че предоставената информация не е точна или трябва да бъде заличена, незабавно се уведомява получаващата договаряща се страна. Тя има задължение да извърши поправката или заличаването.

5. Без да се накърняват случаите на преобладаващ обществен интерес, при поискване засегнатото лице може да получи при поискване информацията относно съхранените данни и целта на подобно съхранение.

Член 10

Използване на информацията

1. Получената информация се използва единствено за целите на настоящия протокол и може да бъде използвана в рамките на всяка договаряща се страна за други цели само след предварително получено писмено съгласие на административния орган, който е предоставил информацията и подлежи на всякакви ограничения, установени от този орган.

2. Параграф 1 не пречи използването на информацията по всякакво съдебно или административно производство, което бъде впоследствие започнато за изпълнение на митническото законодателство.

3. Договарящите се страни могат, в своите записи на доказателства, доклади и свидетелски показания и в производствата и обвиненията, повдигнати пред съдилищата, да използват като доказателство придобитата информация и консултирани документи в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол.

Член 11

Експерти и свидетели

Длъжностно лице на органа, до който е отправено искането може да бъде оправомощен да действа, в рамките на предоставеното оправомощаване, като експерт или свидетел по съдебни или административни производства, имащи отношение към въпросите от обхвата на настоящия протокол и попадащи под юрисдикцията на друга договаряща се страна, и могат да представят такива предмети, документи или техни заверени копия, каквито биха били нужни за производството. Искането за явяване трябва изрично да сочи по какви въпроси и по

силата на каква длъжност или квалификация ще бъде разпитвано длъжностното лице.

Член 12

Разходи във връзка с помощта

Договарящите се страни отхвърлят всякакви взаимни претенции за възстановяване на разходи, които са направени съгласно настоящия протокол, освен, съгласно приложимите случаи, относно разходите за експерти и свидетели, и устни и писмени преводачи, които са независими от обществените служби.

Член 13

Изпълнение

1. Управлението по настоящия протокол се поверява на компетентните служби на Комисията на Европейските общности и в подходящите случаи, на митническите власти на държавите-членки на Европейския съюз, от една страна, и на централните митнически власти на Русия, от друга страна. Те вземат решение относно всички практически мерки и разпоредби, които са необходими за неговото изпълнение, като вземат пред вид правилата в областта на защитата на данни. Те могат да препоръчват на компетентните органи изменения, които според тях могат да бъдат направени по настоящия протокол.
2. Договарящите се страни провеждат взаимни консултации и впоследствие взаимно се информират относно подробните правила за изпълнение, които са приети в съответствие с разпоредбите на настоящия протокол.

Член 14

Допълващ характер

1. Настоящият протокол допълва и не пречатства прилагането на всякакви споразумения относно взаимна помощ, които са били сключени или биха могли да бъдат сключени между една отделна или няколко държави-членки на Европейския съюз и Русия. То не изключва всякакво по-широко митническо сътрудничество, което се предоставя съгласно подобни споразумения, които са сключени или ще бъдат сключени.
2. Без да се накърнява член 10 тези споразумения не накърняват разпоредбите на Общността, регламентиращи съобщаването между компетентните служби на Комисията и митническите власти на държавите-членки на всякаква информация, придобита по митнически въпроси, която би била от интерес за Общността.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

Пълномощни представители на ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА ВЪГЛИЩА И СТОМАНА и ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ ЗА АТОМНА ЕНЕРГИЯ, наричани по-долу „Общността”,

от една страна, и

пълномощните представители на РУСКАТА ФЕДЕРАЦИЯ,

от друга страна,

като се срещнаха в Брюксел на 17 юли 1995 г. за подписването на Временното споразумение относно търговията и свързаните с нея въпроси между Европейската общност, Европейската общност за въглища и стомана и Европейската общност за атомна енергия, от една страна, и Руската федерация, от друга страна, наричано по-долу „Споразумението”, приеха следните текстове:

Споразумението и следните Протоколи:

Протокол 1 относно създаването на Контактна група за въглища и стомана

Протокол 2 относно взаимната административна помощ за правилното прилагане на митническото законодателство

Пълномощните представители на Общността и пълномощникът на Руската федерация приеха текстовете на изброените по-долу съвместни декларации, приложени към настоящия заключителен акт:

Съвместна декларация във връзка с дял II и член 23 от Споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 3 от Споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 5 от Споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 10 от Споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 11 от Споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 15, параграф 1, второ тире, от Споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 16 от Споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 17 (2.2) от Споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 18 от Споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 25 от Споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 27 от Споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 32 от Споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 32, параграф 2 от Споразумението

Съвместна декларация във връзка с членове 1 и 32 от Споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 36 от Споразумението

Съвместна декларация във връзка с член 6 от Протокол 2

Пълномощните представители на Общността и пълномощният представител на Руската федерация отбелязаха размяната на писма във връзка с член 15 от Споразумението, приложени към настоящия заключителен акт

Пълномощникът на Руската федерация отбеляза посочените по-долу декларации, приложени към настоящия заключителен акт:

Декларация на Общността във връзка с член 17 от Споразумението

Декларация на Общността във връзка с член 18 от Споразумението

Пълномощните представители на Общността отбелязаха посочените по-долу декларации, приложени към настоящия заключителен акт:

Декларация на Руската федерация във връзка с член 6 от Споразумението

Декларация на Руската федерация във връзка с член 18 от Споразумението

Декларация на Руската федерация във връзка с член 24 от Споразумението

Съставено в Брюксел на седемнадесетия ден от месец юли на хиляда деветстотин деветдесет и пета година.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio de mil novecientos noventa y cinco.

Udfærdiget i Bruxelles, den syttende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα επτά Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli negentienhonderd vijfennegentig.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.
Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna
tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.
Som skedde i Bryssel den sjuttonde juli nittonhundranittiofem.

За Европейските общности:

Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινοότητες
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias
Euroopan yhteisöjen puolesta
På Europeiska gemenskapernas vägnar

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪВ ВРЪЗКА СЪС ДЯЛ II И ЧЛЕН 23

За целите на дял II и член 23, се приема, че ГАТТ означава Общото споразумение за митата и търговията, подписано в Женева през 1947 г. с последвалите изменения, както се прилага към датата на подписването на Споразумението за партньорство и сътрудничество, ако договарящите се страни не се договорят друго в рамката на Съвместния комитет, който е създаден съгласно член 21.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 3

Договарящите се страни се съгласяват, че разпоредбите на параграф 1 от член 3 не се прилага спрямо условията за внос на стоки на територията на Русия съгласно финансовите заеми и кредити, предоставени за целите на развитието и за хуманитарни цели, техническа и хуманитарна подкрепа и други подобни договорености, сключени между Русия и трети държави или международни организации, доколкото такива държави или международни организации изискват специално третиране на такъв внос.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 5

Член 5, в обхвата на дял II относно търговията със стоки, урежда въпроса за транзита. Договарящите се страни изразяват разбирането, че член 5 урежда изключително свободата на транзит на стоки и не допуска достъпа до пазари за транспортни услуги. Това е съгласно обичайната практика на ГАТТ.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 10

Договарящи се страните заявяват, че текстът на предпазната клауза, член 10 не предоставя предпазния статут по ГАТТ.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 11

Изразява се разбирането, че разпоредбите на член 11 и тези на следващия параграф нямат за намерение, нито ще забавят, спънат или възпрепятстват процедурите, които с предвидени в съответното законодателство на договарящите се страни относно разследванията на антидъмпинг и субсидиране.

Без да се накърнява тяхното законодателство и практика, договарящите се страни се съгласяват, че, когато се установява обичайната дължима стойност, отчитат, цялостно и конкретно съгласно заслугите на всеки отделен случай и когато могат да бъдат показани, естествените съпоставими предимства от страна на участващите производители, които трябва да бъдат отчитани по отношение на фактори като достъп до сурови материали, производствен процес, близост на продуктите до потребителите и специални белези на продукта.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 15, ПАРАГРАФ 1, ВТОРО ТИРЕ

По отношение на Общността законодателството и подзаконовите актове, указани в член 6 от Споразумението от 1989 г., обхващат, *inter alia*, Договора за създаване на Европейската общност за атомна енергия и изпълнителните регламенти във връзка с него, по-специално разпоредбите на тези текстове, които уреждат правата, правомощията и отговорностите на Агенцията за доставки на Евратом и на Комисията на Европейските общности.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 16 (ДЕФИНИЦИИ)

„Текущи плащания”

По смисъла на настоящия член, „текущи плащания” са плащания във връзка с движението на стоки, направено в съответствие с обичайната международна бизнес практика, и не обхваща разпоредби, които по същество съставляват съчетание на текущо плащане и капиталова сделка, такава като забава на плащания и авансови плащания, които по замисъл са насочени към заобикаляне на съответното законодателство на договарящите се страни в тази област.

Това определение не възпрепятства прилагането или приемането от страна на Русия на законодателство, което установява/предвижда, че такива плащания трябва да бъдат извършени посредством тези руски банки, които са получили съответни разрешителни от Централната банка на Руската федерация да осъществяват такива операции в свободно конвертируеми валути.

„Свободно конвертируема валута”

„Свободно конвертируема валута” е всяка валута, която се приема за такава от Международния валутен фонд.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 17 (2.2)

„Основни стоки” са тези, които са определени за такива в ГАТТ.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 18

В рамките на своите съответни компетенции, договарящите се страни се съгласяват, че за целите на Споразумението, интелектуална, индустриална и търговска собственост обхваща по-специално авторско право, авторско право на компютърни програми и сродни права, правата във връзка с патенти, промишлени дизайни, географски означения, включително наименования за произход, търговски марки и марки за услуги, топографии на интегрални схеми, както и закрила срещу нелоялна конкуренция, както се указва в член 10а от Парижката

конвенция за закрила на индустриална собственост и закрила на неразкритата информация относно ноу-хау.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 25

Договарящите се страни се съгласяват, че мерките, предвидени в член 25 нямат да бъдат предприети с цел да се изкривят условията за конкуренция на съответните пазари и по този начин да се предостави защита на националното производство.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 27

Договарящите се страни отправят покана към Съвместния комитет незабавно да проучи процедурните правила, които могат да бъдат полезни при уреждането на спорове съгласно настоящото споразумение.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 32

Договарящите се страни се съгласяват, по общо съгласие, за целите на правилното му тълкуване и практическото му приложение, че терминът „случаи на специална спешност”, включен в член 32 от Споразумението означава случаи на материално нарушение на Споразумението от някоя от договарящите се страни. Материално нарушение на Споразумението се състои от:

а) неизпълнение на Споразумението, което е недопустимо съгласно общите правила на международното право

или

б) нарушение на същностен елемент на Споразумението, установен в член 1.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 32, ПАРАГРАФ 2

Договарящите се страни се съгласяват, че „подходящи мерки”, указани в член 32, параграф 2 са мерките, предприети в съответствие с международното право.

Ако дадена договаряща се страна предприеме мярка в случай на „специална спешност”, както се предвижда в член 32, параграф 2, другата договаряща се страна може да се възползва от процедурата, предвидена в член 27.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕНОВЕ 1 И 32

Договарящите се страни заявяват, че включването в обхвата на Споразумението на отпратка до съблюдаването на правата на човека, което съставлява същностен елемент от Споразумението, и до случаите на специална спешност, произтича от:

- Политика на Общността в областта на правата на човека, в съответствие с Декларацията на Съвета от 11 май 1992 г. , която предвижда включването на тази отправка в Споразуменията за асоцииране или сътрудничество между Общността и нейните партньори от КССЕ, както и

- политиката на Русия в тази област, и

- придържането от страна на двете договарящи се страни към съответните задължения, произтичащи по-специално от Заключителния акт от Хелзинки и Парижката харта за Нова Европа.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 36

Договарящите се страни потвърждават, че при все че настоящото споразумение заменя части от Споразумението от 1989 г. относно отношенията между договарящите се страни, Споразумението не накърнява или не засяга по друг начин всякакви мерки, които са предприети преди влизането в сила на настоящото споразумение или Споразуменията, постигнати между тях преди тази дата в съответствие със Споразумението от 1989 г. и по този начин съгласно условията и за срока на приложение, който се съдържа в такива мерки или Споразумения.

СЪВМЕСТНА ДЕКЛАРАЦИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 6 ОТ ПРОТОКОЛ 2

1. Договарящите се страни се съгласяват да предприемат необходимите мерки с оглед взаимно и незабавно да се подпомогнат, съгласно предвиденото в настоящия протокол, за следното движение на стоки:

а) движение на оръжия, амуниции, експлозиви и устройства за експлозиви;

б) движение на предмети на изкуството и античността, които представляват значима историческа, културна или археологическа ценност за някоя от договарящите се страни;

в) движение на отровни стоки, както и на опасни за околната среда и общественото здраве вещества;

г) движение на чувствителни и стратегически стоки, които са предмет на нетарифни митнически ограничения в съответствие със списъците, които са договорени между договарящите се страни.

2. Договарящите се страни се съгласяват, ако се позволява съгласно основните принципи на съответните им правни системи, да предприемат необходимите мерки да позволят подходящото използване на контролираната техника за доставки въз основа на взаимно договорени изпълнителни разпоредби, които са приети от тях в съответствие с процедурите на настоящия протокол.

3. Договарящите се страни се съгласяват да предприемат всички необходими мерки, в съответствие с тяхното съответно законодателство, с оглед да:

- доставят всички документи,
- да съобщят всички решения,

които попадат в обхвата на настоящия протокол на адресатите, които пребивават или са установени в тяхната съответна територия въз основа на взаимно договорени изпълнителни разпоредби, които са приети от тях в съответствие с процедурите на настоящия протокол. В подобен случай се прилага член 5, параграф 3.

4. Договарящите се страни се съгласяват, че когато органът, до който е отправено искането не може да действа самостоятелно, административният отдел, до който е било адресирано искането от страна на този орган, продължава съгласно същите условия, които са приложими спрямо органа, до който е отправено искането.

РАЗМЯНА НА ПИСМА ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 15

А. Писмо от Русия

Уважаеми господине,

Целта на настоящото писмо е да потвърди, че по отношение на търговията с ядрени материали, както се урежда в член 15 от Временното споразумение, подписано днес, постигнахме следното разбирателство:

Русия възнамерява да действа като стабилен, надежден и дългосрочен доставчик на ядрени материали за Общността и Общността признава това намерение. Руското правителство отбелязва, че Общността зачита Русия, по-специално за целите на своята политика за доставки в ядрената област, като източник на доставки, който е отделен и отличаващ се от други доставчици.

За да не се допускат затруднения в търговията, се провеждат редовни консултации или по искане на развитието в търговията с ядрени материали между Русия и Общността. Тези консултации могат да обхванат продължителен и редовен диалог относно пазарните тенденции и предвиждания.

Консултациите се провеждат в рамката на член 21.

Както се предвижда в член 6 от Временното споразумение, подзаконовите актове, указани в член 6 от Споразумението от 1989 г. ще бъдат прилагане еднакво, безпристрастно и справедливо.

Позовавам се на общото ни желание да облекчим посредством всички практични начини текущия процес на ядрено разоръжаване. Договорихме се да предприемем всички необходими стъпки за провеждане от на консултации с всички засегнати страни, в случай, че се окаже, че изпълнението на съответните дву- и много-странни Споразумения причинява или заплашва да причини съществена вреда на съоръженията на договарящите се страни.

Предлагам настоящото писмо и Вашия отговор да създадат формално споразумение помежду ни.

Моля приемете, уважаеми Господине, моите най-високи почитания.

За правителството на Руската федерация:
/подпис/

Б. Писмо от Общността

Уважаеми Господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо от с днешна дата, което има следното съдържание:

„Уважаеми Господине,

Целта на настоящото писмо е да потвърди, че по отношение на търговията с ядрени материали, както се урежда в член 15 от Временното споразумение, подписано днес, постигнахме следното разбирателство:

Русия възнамерява да действа като стабилен, надежден и дългосрочен доставчик на ядрени материали за Общността и Общността признава това намерение. Руското правителство отбелязва, че Общността зачита Русия, по-специално за целите на своята политика за доставки в ядрената област, като източник на доставки, който е отделен и отличаващ се от други доставчици.

За да не се допускат затруднения в търговията, се провеждат редовни консултации или по искане на развитието в търговията с ядрени материали между Русия и Общността. Тези консултации могат да обхванат продължителен и редовен диалог относно пазарните тенденции и предвиждания.

Консултациите се провеждат в рамката на член 21.

Както се предвижда в член 6 от Временното споразумение, подзаконовите актове, указани в член 6 от Споразумението от 1989 г. ще бъдат прилагане еднакво, безпристрастно и справедливо.

Позовавам се на общото ни желание да облекчим посредством всички практични начини текущия процес на ядрено разоръжаване. Договорихме се да предприемем всички необходими стъпки за провеждане от на консултации с всички засегнати страни, в случай, че се окаже, че изпълнението на съответните дву- и многостранни Споразумения причинява или заплашва да причини съществена вреда на съоръженията на договарящите се страни.

Предлагам настоящото писмо и Вашия отговор да създадат формално споразумение помежду ни.

Моля приемете, уважаеми Господине, моите най-високи почитания.”

Потвърждавам, че Вашето писмо и моят отговор установяват формално съгласие между нас.

Моля приемете, уважаеми Господине, моите най-високи почитания.

От името на Европейските общности:
/подпис/

ДЕКЛАРАЦИЯ НА ОБЩНОСТТА ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 17

Разпоредбите на Споразумението не накърняват компетенциите на Европейската общност и нейните държави-членки в областта на конкуренцията.

ДЕКЛАРАЦИЯ НА ОБЩНОСТТА ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 18

Разпоредбите на Споразумението не накърняват компетенциите на Европейската общност и нейните държави-членки по въпросите на интелектуална, индустриална и търговска собственост.

ДЕКЛАРАЦИЯ НА РУСИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 6

Разпоредбите на член 6, параграф 3 не накърняват мерките извън компетенциите на правителството на Руската федерация.

ДЕКЛАРАЦИЯ НА РУСИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 18

Разпоредбите на параграф 2 от член 54 с изключение на последното посочване, и параграфи 4 и 5 от приложение 10 към Споразумението за партньорство и сътрудничество се прилагат от момента на влизането в сила на Временното споразумение.

ДЕКЛАРАЦИЯ НА РУСИЯ ВЪВ ВРЪЗКА С ЧЛЕН 24

Разпоредбите на член 24, параграф 1 не накърняват специалните правомощия, поверени от руско действащото законодателство на патентните адвокати, които са граждани на Руската федерация.

РАЗМЯНА НА ПИСМА ИЗВЪН СПОРАЗУМЕНИЕТО

относно последиците от разширяването на ЕС

А. Писмо от Общността

Уважаеми Господине,

По отношение на Временното споразумение, подписано днес, потвърждавам че ако възникне необходимост от някакво изменение на настоящото Споразумение в следствие на разширяването на Общността, това ще бъде предмет на консултации между договарящите се страни, съгласно член 21 и в този контекст ще се отчита във възможната степен естеството на наличните до този момент двустранни търговски и икономически отношения между Русия и новите държави-членки.

Ще Ви бъда признателен, ако бъдете така любезен да потвърдите дали Вашето правителство приема съдържанието на настоящото писмо.

Моля приемете, уважаеми Господине, моите най-високи почитания.

От името на Европейските общности:

/подпис/

Б. Писмо от Русия

Уважаеми Господине,

Имам честта да потвърдя получаването на Вашето писмо от с днешна дата, което има следното съдържание:

„Уважали Господине,

По отношение на Временното споразумение, подписано днес, потвърждавам че ако възникне необходимост от някакво изменение на настоящото Споразумение в следствие на разширяването на Общността, това ще бъде предмет на консултации между договарящите се страни, съгласно член 21 и в този контекст ще се отчита във възможната степен естеството на наличните до този момент двустранни търговски и икономически отношения между Русия и новите държави-членки.

Ще Ви бъда признателен, ако бъдете така любезен да потвърдите дали Вашето правителство приема съдържанието на настоящото писмо.

Моля приемете, уважаеми Господине, моите най-високи почитания.”

Потвърждавам, че Вашето писмо и моят отговор установяват формално съгласие между нас.

Моля приемете, уважаеми Господине, моите най-високи почитания.

За правителството на Руската федерация:

/подпис/